



2<sup>ème</sup> constructeur  
 automobile européen

209 000 salariés dont plus  
 de 50 % hors de France

3,5 millions de véhicules  
 vendus dont 42%  
 hors d'Europe

### Le Groupe PSA Peugeot Citroën accélère sa globalisation

Le Groupe PSA Peugeot Citroën, qui a fêté ses 200 ans en 2010, est le deuxième constructeur automobile européen. Présent commercialement dans 160 pays, il compte 16 sites de production, dont certains en joint-ventures. Le Groupe a vendu plus de 3,5 millions de véhicules dans le monde en 2011 dont 42 % hors d'Europe. Déjà très internationalisé avec plus de 209 000 collaborateurs à travers le monde, le groupe PSA Peugeot Citroën entend poursuivre sa stratégie de globalisation en visant notamment 50 % de ventes réalisées hors d'Europe d'ici 2015. La Chine, la Russie et l'Amérique Latine sont les zones de développement prioritaires du groupe. La globalisation du groupe s'observe également dans le domaine de la recherche et de l'innovation : 1 000 chercheurs sont installés en Amérique Latine et 650 en Chine.



L'arrivée des outils linguistiques sur notre Portail Intranet a reçu un très bon accueil de la part des utilisateurs comme en témoigne l'augmentation régulière des requêtes. Désormais grâce aux APIs SYSTRAN, nous répondons à d'autres usages plus spécifiques exprimés par exemple par la R&D. Le partage des ressources linguistiques que permet la solution, SYSTRAN est un vrai plus"

Pascal Martineau - IT Department

### La problématique

En 2007, le groupe PSA Peugeot Citroën lance une nouvelle version de son **Portail Intranet** qui doit être accessible pour tous les collaborateurs du groupe hors filiales (Gefco et Faurecia) et les concessionnaires. A son lancement, le Portail propose un ensemble de services pratiques pour trouver un interlocuteur, organiser un déplacement, mieux utiliser son poste de travail, etc. La Direction des Systèmes d'Information souhaite également inclure une nouveauté dans ces services : un **outil d'aide à la compréhension des langues étrangères**. Cet outil doit permettre aux collaborateurs de traduire instantanément et comprendre les nombreux contenus multilingues (présentations Powerpoint, documents Word ou Excel, PDF, eMails ...) qui circulent quotidiennement au sein d'une grande multinationale.

Une étude est réalisée pour trouver un moteur de traduction capable d'aider les collaborateurs à mieux communiquer, sans prendre de risque quant à la confidentialité des documents à traduire. Ce dernier impératif a pour effet immédiat la mise à l'écart des moteurs de traduction gratuits sur internet.



### Enjeux

Mettre à la disposition des 90 000 utilisateurs du Portail Intranet Groupe, des outils de traduction personnalisés au domaine de l'industrie automobile et offrant des garanties en termes de sécurité informatique.



### Solution

2 serveurs de traduction SYSTRAN + les User Tools de l'Application Pack  
 17 paires de langues.



### Avantages

Traduire en temps réel et comprendre des informations multilingues sans perte de confidentialité.  
 Faciliter la communication au sein d'un groupe très internationalisé.





## Solution SYSTRAN et usages

Le groupe PSA Peugeot Citroën retient en 2008 la solution SYSTRAN pour intégrer des outils de traduction dans son Portail Intranet. Une page spécifique « outils linguistiques » est créée afin de promouvoir les nouveaux services.

Deux serveurs de traduction SYSTRAN hébergés chez PSA Peugeot Citroën garantissent la continuité du service et gèrent 17 paires de langues :

- Du français vers : l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le grec, l'italien, le néerlandais et le portugais
- De l'anglais vers : le français, l'espagnol, le portugais, le russe, le chinois, le polonais
- De l'espagnol vers l'anglais et le portugais
- Du portugais vers l'espagnol
- Du slovaque vers l'anglais

La qualité de la traduction est assurée par la mise à disposition de 4 profils de traduction à sélectionner en fonction de la nature du contenu à traduire, et par le chargement d'un dictionnaire « automobile » français-anglais comprenant 25 000 termes.

Sur le Portail Intranet, les collaborateurs PSA Peugeot Citroën bénéficient des services suivants :

- Traduction instantanée de texte
- Traduction de fichiers (word, excel, PDF, ...)
- Traduction de pages intranet
- Consultation de dictionnaires
- Traduction d'emails

Grâce aux **User Tools** du SYSTRAN Enterprise Server 7, PSA Peugeot Citroën propose à ceux qui veulent gagner du temps, d'installer sur leur poste de travail une Toolbar SYSTRAN s'intégrant directement dans les applications Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook) et dans les navigateurs Web Internet Explorer et Firefox.

D'abord utilisés pour la compréhension, les outils linguistiques sont maintenant de plus en plus sollicités pour aider à produire des documents vers une langue étrangère.

Pour suivre l'évolution des besoins et compléter les outils existants, un nouveau service est lancé depuis juin 2012 : la traduction des emails. Leurs contenus sont parfois très sensibles ; c'est pourquoi la traduction assurée en interne par les serveurs SYSTRAN garantit la sécurité en plus de la rapidité.

## Résultats et développements en cours

Depuis leur lancement, l'usage des outils linguistiques ne cesse de croître. La barre du million de requêtes par mois a été dépassée en 2011. Tous les jours, près de 3 000 utilisateurs uniques utilisent les outils, générant 50 000 requêtes.

La consultation des dictionnaires rencontre également un beau succès avec environ 360 000 consultations en 2011 (+112% par rapport à 2010).

Le succès du Portail Intranet avec les outils SYSTRAN a incité des directions métiers à tester les APIs des Serveurs SYSTRAN pour répondre à des besoins plus spécifiques. En 2009, la Direction de la Qualité décide d'utiliser l'API SYSTRAN pour traduire en français ou en anglais, **les incidents clients** remontés dans son système d'information par tous les concessionnaires à travers le monde. Les experts français de ce département sont désormais capables d'analyser les retours quelle que soit leur provenance ; ce qui contribue à l'amélioration de la qualité des véhicules.

Autre usage de l'API SYSTRAN : **la traduction de documentations techniques et méthodes de réparation** en 22 langues pour les besoins de la Direction Services et Pièces qui exploite le Training Server de SYSTRAN.

## Statistiques d'usage des outils linguistiques :

3 000 visiteurs  
uniques par jour

40 000 à 50 000  
requêtes par jour

De la traduction à la volée sur l'intranet à la traduction de documents spécifiques, les serveurs SYSTRAN deviennent au fil du temps un **actif central**, car ils offrent des solutions personnalisées pour mieux communiquer et comprendre mais aussi pour produire rapidement des contenus multilingues de qualité.